

Ш.И.Якубова,
Старший преподаватель кафедры
«Узбекский язык и литература» ТГУВ

ПРЕПОДАВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОМ АСПЕКТЕ (С УЧЕТОМ ОШИБОК, ДОПУСКАЕМЫХ СТУДЕНТАМИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУПП)

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые вопросы обучения глаголам движения. Произведён анализ ошибок, допускаемых в речи студентами национальных групп Ташкентского государственного института востоковедения, рассмотрен вопрос о необходимости преподавания глаголов движения в системно-функциональном аспекте.

Ключевые слова: глаголы движения, речевые ошибки, лексико-стилистические, морфологические и синтаксические ошибки, системно-функциональный аспект обучения языку.

Annotatsiya: Maqolada harakat fe'llarini o'rgatishning ba'zi masalalari ko'rib chiqiladi. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti milliy guruhlar talabalari nutqida yo'l qo'yilgan xatolar tahlil qilindi, harakat fe'llarini tizimli-funksional jihatdan o'rgatish zarurati masalasi ko'rib chiqildi.

Tayanch so'zlar: harakat fe'llari, nutqiy xatolar, leksik-stilistik, morfologik va sintaktik xatolar, til o'rgatishning tizimli-funksional jihati.

Annotation: The article deals with some issues of teaching verbs of motion. An analysis of the mistakes made in speech by students of national groups of the Tashkent State University of Oriental Studies was made, the issue of the need to teach verbs of motion in the system-functional aspect was considered.

Keywords: verbs of motion, speech errors, lexical-stylistic, morphological and syntactic errors, system-functional aspect of language teaching.

В практическом курсе русского языка в национальных группах языкового вуза сведения о логических, структурно-семантических, грамматических (морфологических и синтаксических) особенностях глаголов движения излагаются не только для того, чтобы студенты воспроизвели в памяти отличительные признаки этих форм, но и, главным образом, для того, чтобы они овладели ими как базой активной речи.

Задача научить нерусского студента говорить на русском языке может быть решена в практическом курсе при условии, что материал будет особо отбираться и группироваться в соответствии с поставленной целью. Отобранные лексико-грамматические единицы должны вводиться с учетом внутриязыковых и межъязыковых сопоставлений, специфика употребления лексико-грамматических категорий раскрыта в функциональном разрезе, с учетом живых норм их функционирования в определенной сфере речи. Рекомендации

студентам в практическом курсе следует рассматривать как своего рода правила и нормы употребления, которые им необходимо знать для правильной ориентации в рассматриваемом материале. Формулировки таких правил должны опираться на «ощутимые», «зримые» для студентов ориентиры в выборе нужных языковых средств, обеспечивающих речевое общение в конкретной сфере деятельности. В связи с этим сведения о глаголах движения, весьма частотных в языке, должны раскрывать законы речепроизводства, характерные для той или иной сферы речевой деятельности.

Именно поэтому необходимо считать практический курс русского языка функциональным. Системно-функциональный подход к рассмотрению материала при обучении русскому языку как неродному в языковом вузе должен показывать, как функционирует, «действует», проявляется языковой материал в речи.

Без знания грамматических и лексических норм невозможно овладеть языком как средством общения. Важным представляется то, какие лексические и грамматические сведения целесообразно активизировать, какие из них нужны для построения русской речи. «Решение этого вопроса должно носить, – пишет Л.З.Шакирова, – однозначный характер: нужна грамматическая теория, показывающая учащимся функциональные признаки языковых норм» [1, С.217].

Для того чтобы студенты осмыслили роль бесприставочных и приставочных глаголов движения в организации и построении связной устной и письменной речи, важно установить необходимый объем и характер теоретических сведений. Правильное употребление рассматриваемых глагольных лексем в речи означает прежде всего обеспечение умений и навыков целесообразно, мотивированно, в связи с условиями и задачами общения их использовать, что невозможно без сознательного осмысления всех существенных сторон (лексических, семантико-морфологических и синтаксических), характерных для данной лексико-грамматической группы глаголов.

В русской устной и письменной речи студентов встречается много недочетов, неправильностей. Часто можно наблюдать неудачно выбранное слово, неверно построенное предложение, искаженную морфологическую форму.

Нами в практике при использовании студентами глаголов движения отмечались ошибки, которые можно разделить на речевые (словарные, грамматические и прочие) и неречевые (композиционные, логические, искажение фактов). Для того чтобы выстроить реальную систему обучения русским глаголам движения в национальной группе, необходимо изучить особенности восприятия и воспроизведения данных глаголов в соответствии с уже имеющимися в употреблении глаголами, обозначающими передвижение в пространстве в родном языке. Такое исследование возможно лишь при углубленном лингвистическом анализе ошибок.

Исследование типов ошибок и их природы дает возможность сделать ряд научно-методических выводов, но эффективным средством исключения возможности повторения этих ошибок становится лишь после того, как

проделана работа по систематизации степени распространенности, устойчивости и частотности ошибок.

На важность такого анализа указывают И.В.Баранников[1] Л.З.Шакирова[2]. И.В.Баранников в своих работах так определил понятия распространенности и устойчивости ошибок: «...распространенность ошибок может зависеть не только от степени трудности, но и от числа возможных случаев ошибок, заложенных в том или ином виде тренировочных и контрольных работ, а показателем относительной устойчивости той или иной трудности... является изменение процентного соотношения ошибок». [1] Он считает, что если ошибка повторяется регулярно, то она должна считаться устойчивой; если процент появления ошибки сокращается, то ее можно считать неустойчивой.

В нашей работе мы хотели бы рассмотреть некоторые речевые ошибки студентов-востоковедов национальных групп лингвистического вуза. Был проведен эксперимент по использованию в речи глаголов движения русского языка. Целью эксперимента было определение семантических и функциональных особенностей использования глаголов движения, наличие навыков употребления их в речи и выявление наиболее типичных ошибок в использовании глаголов движения в речи.

С учетом этих целей были разработаны следующие виды контрольных заданий:

1. Нахождение глаголов движения в тексте и определение их видов.
2. Запись предложений и текстов с вставкой в них глаголов движения.
3. Дописывание приставок глаголов движения, использованных в предложении.
4. Вставка в предложение предлогов и дописывание падежных окончаний существительных.
5. Дописывание предложений путем вставки глаголов движения нужной видоизмененной формы.
6. Запись предложений с вставкой глаголов движения нужного вида.
7. Дифференцированное употребление глаголов движения по способу передвижения без средств транспорта.
8. Конструирование предложений с бесприставочными и приставочными глаголами движения, данными в инфинитиве.
9. Перевод предложений с узбекского на русский язык с целью выявления умений и навыков студентов в разграничении глаголов движения, определении их значений.

Речевые ошибки можно разделить на лексико-стилистические, морфологические и синтаксические.

Анализ работ студентов позволяет сделать выводы о том, что на первом месте по частоте стоят лексико-стилистические ошибки.

- Повторение одних и тех же слов, например: ***Я иду по улице, рядом со мной идет один человек. По другой стороне идут дети.***

- Употребление слова в неточном или в несвойственном ему значении, нарушение сочетаемости употребляемых слов. *Я люблю везти машину. Я иду на машине. На пароходе ехало много людей.*

- Употребление просторечных слов и словосочетаний: “*ездиют*”, “*бежат*”.

- Дифференциация способов перемещения: *Недавно я пришел из Самарканда. Вечером я поеду в магазин за хлебом.* (Имеется в виду магазин напротив дома).

К группе морфологических ошибок можно отнести неправильное образование слов и особенно форм слова. Трудности, возникающие при изучении русского глагола, связаны, прежде всего, со сложностями видообразования и функционирования видовых форм в самом русском языке. Например, в узбекском языке обоим членам коррелятивной пары *прийти - приходит* соответствует один глагол *келмок*. Отсюда возникают ошибки типа: *Каждый день я пришел в институт. Вчера вечером папа приходил домой поздно.*

Особую трудность представляет глагольное спряжение: очень много встречается ошибок типа *я иду, ты идёшь, они идут; они едут, бежут, ездят, едут*. На письме очень часто встречается ошибка: “*В институт мы обычно едим на автобусе*” /вместо едем на автобусе/, часто встречается неправильное написание третьего лица единственного и множественного числа *он идёт, она бежит, они идут, летят*.

Из синтаксических ошибок чаще других наблюдается:

- нарушение управления: “*Вчера мы ходили свой старый школьный учитель*” /нужно: к своему старому школьному учителю/.

- Употребление глаголов в не соотнесённых временных и видовых формах. В случаях, где следует употребить одно и то же время и вид делаются ошибки: “*В среду вечером нас никого не было дома, потому что мы уходим к брату*”.

- Часть ошибок связана с использованием глагольных приставок. В результате неправильного или невнимательного использования приставок возникает искажение семантики глагола.

Например, использование приставки *вы-*. В сочетании с глаголом *шёл* она указывает на направление действия наружу *выйти из комнаты*. Поэтому нелепо звучит выражение: “*Я вышел в аудиторию*” (вместо *вошёл*).

В результате проверки заданий выяснилось, что студенты национальных групп часто поступают в вуз с неусвоенным материалом об изучаемой лексико-семантической группе глаголов движения, что, в свою очередь, вызывает затруднения при использовании в речи этих глаголов. Частотность и устойчивость ошибок в употреблении видов глаголов движения в речи студентов национальных групп можно объяснить интерферирующим влиянием родного (узбекского) языка, внутриязыковой интерференцией – спецификой

функционирования видов глагола движения в речи и недостатками в методической системе обучения глаголам движения русского языка.

При овладении закономерностями употребления глаголов движения главную роль играют лингвометодически оправданное содержание и система обучения, базирующиеся на структурно-семантической и морфолого-синтаксической природе этих лексем в русском языке и учете средств их передачи в родном (узбекском) языке. В связи с этим порядок и последовательность активизации бесприставочных и приставочных глаголов (типа идти – ходить, пройти – проходить) определяется коммуникативной значимостью их в речи. В связи с тем, что глаголы движения являются неотъемлемой частью глагола как части речи, представляется необходимым выделение глаголов движения в отдельную лексико-семантическую группу, отличающуюся от других глагольных лексем специфическими особенностями, без усвоения которых невозможно правильно пользоваться ими в речи.

Глаголы движения с точки зрения содержания научного понятия – явление многомерное. Во-первых, в них выделяется содержательная сторона (значение); во-вторых, глаголам движения присуща форма. Наконец, они обладают функцией, которая проявляется в связях этих лексем с окружающими их словами, с контекстом. Эта многомерность понятия диктует многоаспектный, комплексный подход к их изучению.

Обучение глаголам движения в системно-функциональном аспекте предполагает отбор учебного языкового материала, соответствующего формируемым умениям и навыкам. Именно анализ функционирования глаголов движения в предложении (контексте) и тексте позволяет определить качественные изменения, происходящие в семантике глаголов движения под влиянием контекста и речевой ситуации.

Положение о том, что при изучении лексико-грамматических явлений одним из основных дидактических средств должен стать текст, обосновано теоретически и широко реализуется в практике обучения языку. Именно «в тексте средства языка становятся коммуникативно значимыми, коммуникативно обусловленными, объединенными в определенную систему, в которой каждое из них наиболее полно проявляет свои сущностные признаки и обнаруживает новые, текстообразующие функции» [2, С.9]. Только обращение к контексту (реже – предложению, чаще – целному тексту) позволяет увидеть в глагольных парах, обозначающих движение, их лексическое различие.

Обращение к текстам дает возможность наглядно показать студентам употребление глаголов движения в организации текстов различных стилей и типов речи. При этом осуществляется реализация принципа наглядности в обучении неродному языку, так как умело подобранный текстовой материал представляет собой образец правильной связной речи.

Специфика текста как средства для достижения определенной коммуникативной цели диктует необходимость работы над анализом функционально-смысловых типов речи: описания, повествования, рассуждения. Исходя из этого, очень важно выяснить, какие разновидности монологической

речи целесообразно использовать при обучении студентов лексико-семантической группе глаголов движения.

Типовое значения глагола определяется в его участии в выражении динамичных, активных действий и состояний. Эти особенности глагольного слова (и глаголов движения – в частности) обуславливают их преобладание в таком функционально-смысловом типе речи, как повествование.

Повествование определяется как тип речи, который выражает сообщение о развивающихся действиях или состояниях, располагает для реализации этой функции специфическими языковыми средствами [3]. Для данного типа речи характерна динамичность, которая выражается разными языковыми средствами, в том числе и глаголами движения.

В процессе работы над текстами, где глаголы движения могут выступать как текстообразующие единицы, студенты наглядно убеждаются в том, как эти лексические единицы вскрывают механизм целостности, связности и взаимообусловленности составных частей текста, взятого в учебных целях. На наш взгляд, в процессе такой работы студенты учатся использовать глаголы движения мотивированно, ясно осознавая связь между содержанием текста и языковыми средствами. Это развивает их умения и навыки целенаправленно применять в речи бесприставочные и приставочные глаголы движения, повышает общую языковую культуру студентов, воспитывает языковое чутье, стимулирует их к совершенствованию собственной речи.

Таким образом, конечная цель – научить студентов-узбеков строить монологическую речь с мотивированным и осознанным использованием в ней глаголов движения – может быть достигнута только в процессе работы над текстом.

Эффективность осмысления языковых норм русского языка студентами национальных (узбекских) групп языкового вуза зависит от степени правильности учета особенностей родного языка. Это обусловлено тем, что процессы формирования умений и навыков, порождение речи на неродном языке могут быть оторванными от родной речи студентов. При учете особенностей родного языка нельзя ориентироваться только на трудности, так как имеющийся у студентов опыт может быть облегчающим фактором при усвоении новых знаний.

Однако наряду с актуализацией знаний, умений и навыков, известных из курса родного языка, более трудоемким и важным является процесс преодоления его отрицательного интерферирующего влияния, на что справедливо указывали Л.В.Щерба, выдающийся востоковед Н.К.Дмитриев и основатель методики русского языка в национальной школе В.М.Чистяков.

На протяжении десятилетий методисты спорят о том, нужно ли изучать грамматику при обучении неродному языку. При изучении глаголов движения (особенно приставочных), по нашему мнению, грамматика играет немаловажную роль для осмысленного употребления глагольных категорий и форм (временных, видовых). Однако нельзя сводить обучение грамматике к заучиванию правил. Вопрос не в том, что надо сообщать теоретические сведения,

а в том, какие именно, когда и как сообщать. Все это зависит от уровня знаний студентов и практических навыков пользования грамматическими единицами. Практическое использование языка зиждется не на припоминании правила, а на навыках.

Для обеспечения навыков и умений использовать глаголы движения в речи необходима четко продуманная система упражнений, в которой все части связаны, взаимозависимы, как узлы одного механизма, когда изъятие одного из них приводит к прекращению функционирования всего целого. Выбор наиболее эффективной системы упражнений во многом определяет успех овладения русским языком как средством общения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранников И.В. Обучение звуковой системе русского языка в бурятской школе. – Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1984.
2. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Москва, Русский язык. Курсы., 2011
3. Богданов С.И. Форма слова и морфологическая форма.: Учебное пособие. - С.-Пб, 1997
4. Головин Б.Н. Основы культуры речи: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1990
5. Муравьева Л.С. Глаголы движения в русском языке. М.: Рус. яз., 2001.
6. Нечаева А.И. Семантико-словообразовательные группировки глаголов движения в русском языке // Семантика и типология разноструктурных языков. – Ташкент: Изд-во Ташкент. ун-та, 1986.
7. Шакирова Л.З. Основы методики преподавания русского языка в татарской школе \Под ред. Н.М.Шанского. – Казань: Таткнигоиздат, 1990
8. Щербакова О.М. Русский язык без преград. Russian made easy. М., Флинта, 2018. 382с
9. <http://rus.1september.ru/urok/> - Газета «Я иду на урок русского языка» - материалы для проведения уроков русского языка (на основе сайта русского языка);
10. <http://bank.orenipk.ru/str37.htm> - Русский язык и литература Инф. мат-лы Институт повышения квалификации и переподготовки в г.Оренбург <http://dx.doi.org/10.26787/nydha-2226-7417-2018-20-4-14-20>
11. Куриленко В.Б., Щербакова О.М., Бирюкова Ю.Н. Глаголы движения: стратегии обучения на начальном этапе. ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», г. Москва, Российская Федерация